

Contrans E M10

Messumformer für Wechsel-
strom oder -spannung
Transducer for alternating
current or voltage
Transducteur pour courant ou
tension alternatif

Betriebsanleitung/Manual/Mode d'emploi 42/28-34 XB

Rev. 3.0



Allgemeine Sicherheitshinweise!

Das Gerät

- ist gemäß IEC 1010-1 (entspricht EN 61010-1 entspricht DIN VDE 0411 Teil 1 „Sicherheitsbestimmungen für elektrische Meß-, Steuer-, Regel- und Laborgeräte“) gebaut und geprüft,
- ist CE-zertifiziert und
- hat das Werk in sicherheitstechnisch einwandfreiem Zustand verlassen.

Um diesen Zustand zu erhalten, müssen beim Umgang mit dem Gerät (Transport, Lagerung, Installation, Inbetriebnahme, Bedienung, Instandhaltung, Außerbetriebsetzung)

- der Inhalt dieser Gebrauchsanweisung sowie
- auf dem Gerät angebrachte Typschilder, Beschriftungen und Sicherheitshinweise beachtet werden, andernfalls können
- Personen gefährdet und
- das Gerät selbst sowie andere Geräte und Einrichtungen beschädigt werden.

Die in dieser Gebrauchsanweisung genannten Verordnungen, Normen und Richtlinien gelten in der Bundesrepublik Deutschland. Bei der Verwendung des Gerätes in anderen Ländern sind die einschlägigen nationalen Regeln zu beachten.

Sollten die Informationen in dieser Gebrauchsanweisung nicht ausreichen, so kann jederzeit unter der auf der Rückseite dieser Gebrauchsanweisung angegebenen Adresse mit dem Hersteller Kontakt aufgenommen werden.

Safety and Precautions!

The device

- has been designed, produced and tested in accordance with IEC 1010-1 (corresponding to EN 61010-1 and DIN VDE 0411 part 1 “Safety Requirements for Electrical Measuring, Control and Laboratory Apparatus”),
- has a CE certificate and
- has been supplied in a safe condition.

When using the device (i.e. during transport, storage, installation, commissioning, operation, maintenance, and when putting the device out of operation), observe

- the present operating instructions and
 - the type plates, inscriptions and warnings/cautions attached to the device
- in order to retain the device in a safe condition. Otherwise
- persons may be injured and/or
 - the device itself or other devices or equipment may be damaged.

The regulations, standards and directives referred to in these operating instructions are valid in Germany. When using the device in any other countries, the relevant regulations, standards and directives applicable in the country where the device is used must be observed.

If you should need information which is not contained in the present operating instructions please contact the manufacturer under the address on the back page of this manual.

Consignes de Sécurité

L'appareil

- a été conçu, fabriqué et contrôlé selon IEC 1010-1 (correspondant à EN 61010-1 et DIN VDE 0411 partie 1 «Mesures préventives pour les appareils électriques de mesure, de commande, de réglage et pour laboratoires»),
- a un certificat CE et
- a quitté les ateliers dans un état absolument sûr.

Afin de maintenir l'appareil dans cet état lors de son exploitation (lors du transport, du stockage, de l'installation, de la mise en service, de la commande, de l'entretien et de la mise hors service), respectez

- les présentes instructions de service et
- les plaques d'identité, les inscriptions et les consignes de sécurité appliquées sur l'appareil.

En cas d'inobservance de ces consignes

- il y a un risque potentiel de blessures pour personnes et
- un risque de dégâts de l'appareil lui-même ou d'autres appareils ou systèmes.

Les règlements, normes et directives industrielles citées dans ces instructions de service sont valables en Allemagne. En dehors de l'application territoriale de ces règlements, normes et directives industrielles veuillez vous référer aux règlements et prescriptions nationales valables dans chaque pays.

Au cas où vous ne trouverez pas les informations souhaitées dans ces instructions de service, vous êtes priés de contacter le constructeur sous l'adresse au verso de ce manuel.

Montieren

Mounting

Montage

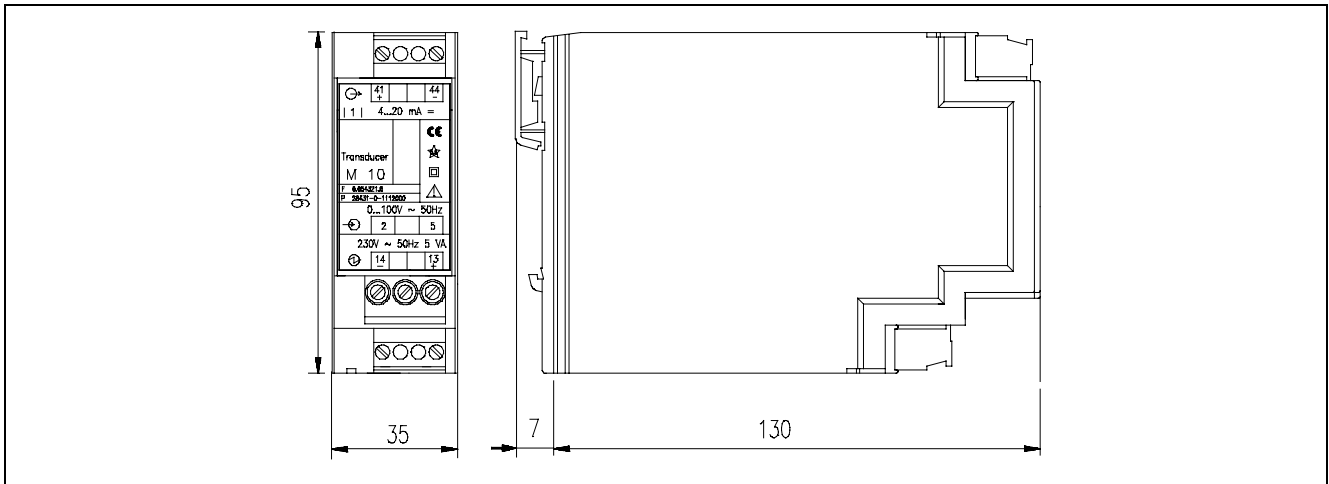


Bild 1 Maßbild (Maße in mm)
Z-18547

Fig. 1 Dimensional drawing (in mm)

Fig. 1 Croquis coté (cotes en mm)

Aufbauehäuse

... auf Hutschiene 35 x 15 mm oder 35 x 7,5 mm einrasten (nach DIN EN 50 022).

Surface-mounting case

Snap into a top-hat rail 35 x 15 mm or 35 x 7.5 mm (according to DIN EN 50 022).

Boîtier pour montage en saillie

Enclenche le boîtier sur un rail U de 35 x 15 mm ou 35 x 7,5 mm (DIN EN 50 022).

Anschließen / Inbetriebnehmen

Connection / Commissioning

Raccordement / Mise en service

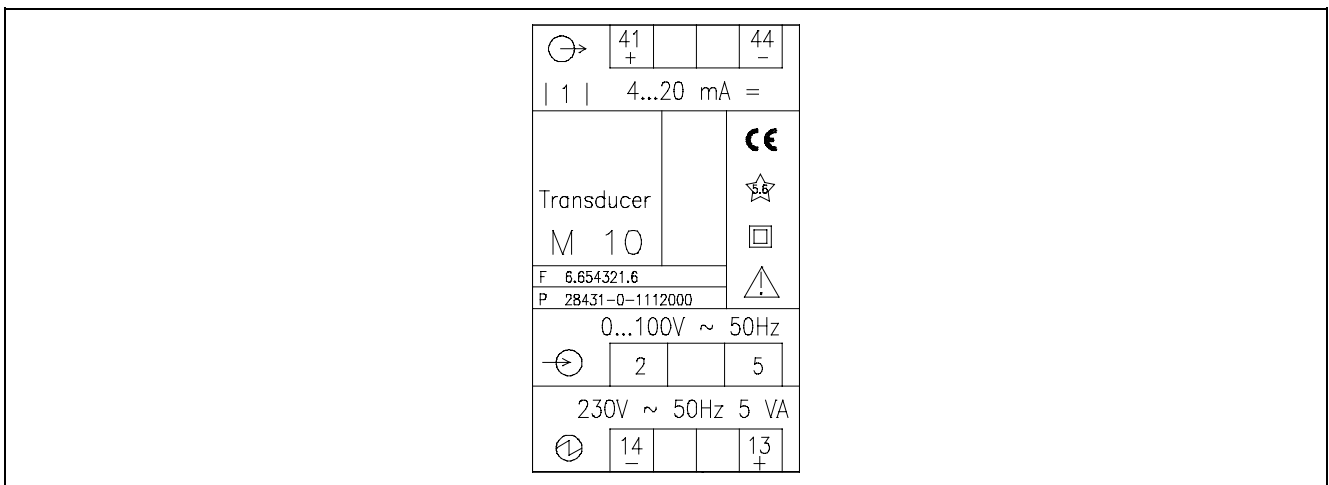


Bild 2
CE
★
□
⚠
2, 5
1, 3
13, 14
41, 44
F
P
Z-18547

Anschließen
CE-Zeichen
Prüfspannung
Schutzklasse
Gebrauchsanweisung beachten
Eingang Spannung
Eingang Strom
Energieversorgung
Ausgang
Fertigungsnummer
Bestellnummer

Fig. 2

Connecting
CE mark
Test voltage
Protection class
Observe operating instructions
Input voltage
Input current
Power supply
Output
Serial number
Catalogue number

Fig. 1

Raccorder
Signe CE
Tension déssai
Protection
Observé instructions de service
Entrée tension
Entrée courant
Alimentation
Sortie
Numéro de série
Numéro de commande

Achtung

Die landesüblichen Vorschriften für das Errichten von Starkstromanlagen bis 1000 V bei der Auswahl des Leitermaterials und bei der Installation beachten.

Die Art der Energieversorgung ist dem Typschild zu entnehmen.

Zur allpoligen Trennung der Energieversorgung sind ein in der Nähe befindlicher Schalter und eine Sicherung (16 A) vorzusehen.

Die Leitungen von Eingang/Energieversorgung und Ausgang sind getrennt zu führen.

Bei Spannungen gegen Erde > 570 V sind nur Geräte, Kabel und Bauelemente anzuschließen, die mit einer Basisisolierung für eine Isolationsbemessungsspannung von 570 V versehen sind. Ausgang nicht mit Sicherheits-Kleinspannungsstromkreisen verbinden.

Dieses Gerät darf nur im eingebauten Zustand, und nur durch Fachpersonal in Betrieb genommen werden.

Vor Inbetriebnahme ist sicherzustellen, daß die Gerätedaten mit den Anschlußdaten übereinstimmen.

Für die Klemmenbelegung von Ein- und Ausgang das Typschild beachten.

Beim Anschließen bzw. Abtrennen spannungsführender Steckklemmen sind die Zuleitungskabel zuerst spannungsfrei zu schalten.

Die steckbaren Klemmblöcke von Energieversorgung und Ausgang sind codiert und vertauschungssicher.

Die Anschlußklemmen sind nicht berührungssicher.

Bei der Annahme, daß ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, ist das Gerät außer Betrieb zu setzen und gegen unabsichtlichen Betrieb zu sichern.

Der Widerstand im Ausgangsstromkreis darf den in den technischen Daten angegebenen Wert bei Stromausgang nicht über- und bei Spannungsausgang nicht unterschreiten.

Anschlüsse

Schraubklemmen für:

- Eingang 4 mm²
- Energieversorgung und Ausgang 2,5 mm²

Caution

Observe the common national regulations concerning the installation of power systems and equipment up to 1000 V when selecting conductor material and during installation.

See rating plate for the type of power supply.

To enable disconnection of power supply to all poles, a switch and a fuse (16 A) must be provided in the immediate vicinity.

The input/power supply and output lines should be routed separately.

With input voltages > 570 V connect only units, cables or modules provided with 570 V insulated rated voltage. Do not connect output to safety extra-low voltage circuits.

This apparatus may only be operated by qualified staff and when properly installed.

Before switching on the apparatus make sure that apparatus data correspond to connection data.

Observe rating plate for terminal assignment of input and output.

When connecting or interrupting connecting terminals first make sure the supply cables are not under voltage.

The plug-in terminal assemblies of the power supply and the output are coded and protected against transposition.

The connecting terminals are not protected against shocks.

Whenever it is likely that protection has been impaired, the apparatus shall be made inoperative and secured against any unintended operation.

Resistance in the output circuit may not overrange the current-output value and not underrange the voltage-output value indicated in the technical data.

Connections

Screw terminals for:

- Input 4 mm²
- Power supply and output 2,5 mm²

Attention

Observer les prescriptions usuelles nationales pour l'implantation d'installations à courant fort jusqu'à 1000 V lors du choix du matériel des lignes et de l'installation.

Voir l'étiquette de type pour l'alimentation.

Pour pouvoir déconnecter l'alimentation sur tous les pôles, prévoir un interrupteur et un fusible (16 A) à proximité.

Mener séparément les lignes d'entrée/d'alimentation et de sortie.

En présence de tensions > 570 V ne raccorder que des appareils, câbles et modules de tension nominale isolée de 570 V. Ne pas raccorder la sortie aux circuits de tension de sécurité.

L'appareil ne peut être mis en service que par du personnel qualifié et lorsqu'il est intégré correctement.

Avant la mise en service, s'assurer que les données de l'appareil concordent avec les données de raccordement.

Observer l'étiquette de type pour l'occupation des bornes à l'entrée et à la sortie.

Veiller à ce que les câbles d'amenée soient hors tension lors du raccordement ou du débranchement des bornes enfichables sous tension.

Les borniers enfichables de l'alimentation et de la sortie sont codées et pas permutable.

Les bornes de raccordement ne sont pas protégées.

Lorsqu'il est à craindre qu'un fonctionnement sans danger n'est plus possible, mettre l'appareil hors service et protéger contre toute mise en service non intentionnelle.

La valeur indiquée dans les données techniques pour la résistance du circuit de sortie ne doit pas être dépassée par le haut pour la sortie du courant et ne doit être surpassée par le bas par la sortie de tension.

Raccordements

Borniers pour fils:

- Entrée 4 mm²
- Alimentation et sortie 2,5 mm²

Anschlußbelegung Connection assignment Affectations des raccords	Aufbaugehäuse Surface-mounting case Boîtier pour montage en saillie		Anmerkung Remark Remarque	Bürde Load Charge
Eingang / Input / Entrée	1 / 3 2 / 5		Strom / Current / Courant Spannung / Voltage / Tension	
Ausgang / Output / Sortie	41 / 44			
Energieversorgung Power supply Alimentation	13 / 14			

Tab. 1 Anschlüsse

Tab. 1 Connections

Tab. 1 Connections

Technische Daten

Eigenverbrauch (max.)
Stromeingang ca. 0,15 VA
Spannungseingang ca. 1 mA

Überlastbarkeit
dauernd: $2 \times I_N$ bzw. $1,5 \times U_N$
kurzzeitig: $40 \times I_N$ max. 200 A bzw.
 $4 \times U_N$ für 1 s

Ausgang
Bürdenwiderstand: $R_A = 12 \text{ V} / I_A$
Strombegrenzung: max. $1,5 \times I_A$
Einstellzeit: ca. 0,2 s

Fehlergrenze: $\pm 1 \%$

Temperaturbereiche
Betrieb: $-20 \dots +60 \text{ }^\circ\text{C}$
Lagerung: $-40 \dots +80 \text{ }^\circ\text{C}$

Gebrauchslage: beliebig

Berührungsschutz
Aufbaugehäuse: IP 20

Weitere Daten siehe Typschild und Katalog
28 „Meßumformer für Starkstromgrößen“.

Technical data

Power consumption (max.)
current input approx. 0.15 VA
voltage input approx. 1 mA

Overload capacity
permanently: $2 \times I_N$ or $1.5 \times U_N$
short time: $40 \times I_N$ max. 200 A $4.0 \times U_N$
for 1 s

Output
Load impedance: $R_A = 12 \text{ V} / I_A$
Current limit: $1.5 \times I_A$ max.
Response time: approx. 0.2 s

Error limit: $\pm 1 \%$

Temperature ranges
operation: $-20 \dots +60 \text{ }^\circ\text{C}$
storage: $-40 \dots +80 \text{ }^\circ\text{C}$

Position of normal use: any

Shock protection
Surface-mounting case: IP 20

For further data see rating plate and Ca-
talogue 28 "Power current transducer".

Données techniques

Consommation (max.)
entrée de courant 0,15 VA env.
entrée de tension 1 mA env.

Capacité de surcharge
en permanence: $2 \times I_N$ ou $1,5 \times U_N$
temps court: $40 \times I_N$ 200 A max. ou
 $4,0 \times U_N$ pour 1 s

Sortie
Résistance de charge: $R_A = 12 \text{ V} / I_A$
Limitation du courant: $1,5 \times I_A$
Temps de réglage: env. 0,2 s

Erreur limite: $\pm 1 \%$

Plages de température
service: $-20 \dots +60 \text{ }^\circ\text{C}$
stockage: $-40 \dots +80 \text{ }^\circ\text{C}$

Position de montage: quelconque

Protection
Boîtier pour montage en saillie: IP 20

Pour d'autres données voir l'étiquette de
type et le catalogue 28 «Transducteur pour
courant fort».

Technische Änderungen vorbehalten.

Diese Technische Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Die Übersetzung sowie die Vervielfältigung und Verbreitung in jeglicher Form – auch als Bearbeitung oder in Auszügen –, insbesondere als Nachdruck, photomechanische oder elektronische Wiedergabe oder in Form der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen oder Datennetzen ohne Genehmigung des Rechteinhabers sind untersagt und werden zivil- und strafrechtlich verfolgt.

Subject to technical changes.

This technical documentation is protected by copyright. Translating, photocopying and disseminating it in any form whatsoever - even editings or excerpts thereof - especially as reprint, photomechanical or electronic reproduction or storage on data processing systems or networks is not allowed without the permission of the copyright owner and non-compliance will lead to both civil and criminal prosecution.

Sous réserve de modifications techniques.

Cette documentation technique est protégée par des droits d'auteur. Toute traduction, polycopie et diffusion - aussi sous forme d'une révision ou d'extraits - ainsi que toute réimpression, reproduction photomechanique ou électronique ou mise en memoire dans systèmes informatiques ou des reseaux de données n'est pas permise sans autorisation titulaire des droits et soumise aussi bien à la poursuite judiciaire qu'à la juridiction civile



ABB Automation Products GmbH

Höseler Platz 2
D-42579 Heiligenhaus
Tel. /Phone/Téléphone +49 (0)20 56 12 - 51 81
Fax +49 (0)20 56 12 - 50 81
<http://www.abb.com>

Technische Änderungen vorbehalten
Subject to technical changes.
Sous réserve de modifications techniques.
Printed in the Fed. Rep. of Germany
42/28-34 XB Rev. 3.0
Edition 02.01